Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Artikel: Lai coudri : (légende) : (patois du Cerneux-Godat)

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-229857

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 01.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

Lai coudri (Légende)

(Patois du Cerneux-Godat)

Enne belle djuëne coudri de Biâfond 2, qu'allaîve an ses djouennées, cousaîve 4, în soi d'aivô sai sœur, dains le bé poille des Mœulins de lai Moue. Le djuëne muletie, qu'était enne souëtche d'écregneûle 5 in pô ai lai bouenne 6, éprœuvaîve de yi mouennê féte. El était allê, în saimbède lai reûssue 7. ès fouenorèes 8 di cheins 9 des Bôs 10. Cman qu'è s'était aittairdgie, on aivaît mairandê 11 sains lu.

Tchaind qu'on ôyon les grillats des doux mulets que déchendint les rebrâts 12 dains lai couleûse 13, lai servainte des Mœulins veniét dire an lai coudri : « Voici ton aimouéroux qu'ât die ai lai Roitche fendue!» Lai diuêne baissate 14, que c'mencieve 15 d'en sôlê 16, se vôse ïn leçue 18 le toué di coue et se coutché dessus in bainc cman on vi bote in moue.

Tchaind que le paûre ènonceint 19 lè voiyét è se botét ai heûlê: « Es t'aint laissie mœuri, Diâmelatte? 20 Té paichi sains moi? » On on aivu 21 le mâl â diaîle de l'envoidjê de s'allê tchaimpê dains les baits 22, dâs dechus les échaitous 23.

Lai monniëre 24 veniét secoure lai coudri en yi diaint : « Allans, leuve, ne djuëpe pus longtemps d'aivô moue! 25 » Cman qu'elle ne boudgieve 26 ren, on boton in petét mirou devaint sai gouërdge 27. Ailaîrme, mon Due! Elle aivaît die beillie le derrie Jules Surdez. sôpi...

agitée devant la vanne. 23 La digue, la berge. 25 Avec la mort. 26 Bougeait. 24 Meunière. 27 Bouche.

L'exemple à suivre...

A L'HONNEUR...

A fin novembre, M. Jules Surdez, instituteur émérite, a reçu le titre envié de Docteur honoris causa de l'Université de Berne, faculté philosophie et histoire.

Laudatio:

Pour avoir, avec une inlassable patience, fait de soigneuses recherches sur son dialecte natal et s'être attaché fermement aux témoignages des temps les plus reculés du point de vue lexicographique.

Pour avoir exposé, avec un sens réaliste doublé d'un goût sûr, dans des récits et histoires, la vie folklorique de son Jura et transmis, par ses propres forces, l'origine des mœurs et coutumes, de telle sorte qu'en ses écrits se réfléchit la vie populaire jurassienne comme en une source riche et limpide.

Que M. Jules Surdez, « Mainteneur », membre du « Conseil des patoisants romands », et qui, dès la reparution du Conteur, en fut le plus fidèle, agissant et désintéressé collaborateur, recoive, ici, nos compliments sincères et l'expression de notre reconnaissance.

rms.

Le comble de la malchance!

Se faire écraser en ramassant un fer à cheval.

¹ Couturière. ² Hameau situé sur le Doubs. Qui allait. ⁴ Cousait. ⁵ Avorton, nabot. ⁶ Naïf.
⁷ L'après-midi. ⁸, ⁹ et ¹⁰ Aux fournées du côté des Bois. ¹¹ Soupé. ¹² Lacets, contours. ¹³ Couloir. ¹⁴ Fille. ¹⁵ Qui commençait. ¹⁶ De s'en lasser. 17 et 18 Enroula un linceul. 91 Un naïf. un innocent. 20 Guillaumette. 21 On a eu. 22 L'eau